

中古汉语词义求证法论略

方一新

(浙江大学 中文系, 浙江 杭州 310028)

[摘要] 探讨词义训释的方法, 应是中古汉语词汇研究的内容之一。求证中古汉语的词义, 大致上要先辨字、明词, 再进行释义。“辨字”是指在研究过程中辨识文字正误, 考释六朝词语, 尤应注意辨识写本俗字。“明词”就是进行词的切分, 区别词与非词, 明确考释对象。“释义”包括查考、汇证、推阐、审例、比较、探源、求验等步骤。具体释义时往往是多种方法交错贯通、综合运用的, 不能机械理解。

[关键词] 中古汉语; 词汇; 方法

[中图分类号] H13; B942 [文献标志码] A [文章编号] 1008-942X(2002)05-0033-09

要准确考定词义, 需要掌握正确的方法。尽管近些年来, 中古汉语词汇研究取得了令人瞩目的成绩, 但总结经验、探讨方法的论著还不多见^①。本文试图在前人时贤研究的基础上, 结合实例, 讨论中古词义求证的基本方法, 以就正于博雅。

求证中古汉语词义, 大致要经过辨字、明词和释义这样几个步骤。姑列举如次。

一、辨字

求证考释词义, 首先必须依据可靠的版本和文字。人们常说“校书如扫落叶, 随扫随生”。故光有好的版本还不够, 在研究过程中仍需要进行必要的校勘。因此, 辨识文字正误就成为释词的第一步工作。这里试举两例:

(1) 唵。《晋书·文苑传·王沈》:“唵, 怯畏于谦让, 蛾茸勇敢于饕争。”[1] p. 2383 《汉语大词典》已收“唵”条, 释为“愚怯貌”, 并加按语说:“唵《集韵·平庚》作‘唵’”。按: 应从《集韵》作“唵”为是。“唵”和“蛾茸”对文, 当是联绵词。从声音上看, 《集韵》“唵”锄庚切, “唵”虚庚切, “唵”是叠韵联绵词。“唵”《集韵》有他昆切、朱伦切等音, 声、韵都和“唵”字较远。《集韵·庚韵》:“唵, 膨膨, 腹满貌。”“唵, 自矜健貌。”“唵, 唵, 愚怯貌。”又:“唵, 唵, 愚怯。”都可以证明作“唵”是对的。

(2) 解白。《全晋文》卷二三王羲之《杂帖》:“仆日弊, 而得此热, 勿勿解白耳。”[2] p. 1591 此据中华书局影印清严可均《全上古三代秦汉三国六朝文》辑本。“解白”费解, 疑文字有误。二王书帖中多见“解日”一词, 义为混日子、度日, 如“忽忽解日尔”、“劣劣解日”、“忧悴解日”等; “白”应当是

[收稿日期] 2002-01-14

[作者简介] 方一新(1957-)男, 浙江黄岩人, 浙江大学人文学院中文系教授, 博士生导师, 主要从事中古汉语词汇训诂研究。

① 关于中古、近代汉语词义求证的方法, 郭在贻《训诂学》(第79-104、165-170页)、蒋绍愚《近代汉语研究概况》、蔡镜浩《魏晋南北朝词语例释·前言》都有介绍, 江蓝生《演绎法与近代汉语词语考释》一文对词义考释的方法作了补充。此外, 朱城有《古书词义求证法》专著出版。笔者孤陋, 所了解的情况大致如此。

“日”的形近之误。

考释汉魏以降的中古语词,还应注意因为写本俗字而造成的错误和问题。在汉字的发展演变过程中,魏晋南北朝是一个重要的阶段。这一阶段的汉字特别是碑铭、写卷中的异形别构变化繁多,产生了大量俗字。识别俗字是考释词义的关键。六朝古籍中因俗字造成的讹误十分常见,至少有以下几类:

1. 因俗写加点而误。

(3)斤——斥。《高僧传》卷四《支遁》:“昔匠石废斤于郢人,牙生辍弦于钟子。”[3](p.163)中华本校注:“原本‘斤’作‘斥’,据《弘教》本、《世说》改正。”按:写本俗字中,在一个字上加点是通例,如“床”作“床”、“数”作“數”、“氏”作“氏”、“社”作“社”、“吐”作“吐”、“民”作“民”、“弄”作“弄”、“友”作“友”等,“斤”加点成“斥”也是其例。梓民不察,遂误作“斥”了。

2. 因俗写加横而误。

(4)印——印。《异苑》卷九:“永康有骑石山,山上有石人骑石马,(赵)侯以印指之,人马一时落首,今犹在山下。”[4](p.90)中华本《校勘记》:“《太平御览》卷七百三十七引‘印’作‘仰’,此句当作‘侯仰以指之’。”按:校“印”为“仰”,出发点大体不错,但没有找到错误的根源。其实,“印”是“印”的俗字(“印”俗写加一横线成“印”)之误,而“印”是“仰”的古字;《异苑》作“印”,《太平广记》作“仰”,二者是古今字关系。“印”原系“印”之俗写,手民不知,误作“印”耳。《世说新语·排调》28:“支道林因人就深公买印山,深公答曰:‘未闻巢、由买山而隐。’”[5](p.430)“印山”就是“印山”,其致误原因和《异苑》本例相同。王利器、徐震堃等先生径校为“印山”,同样未得其源。进一步看,从“印”之字在写本或早期的刻本中常添一横线作“印”,如:“迎”作“迎”,或作“迎”;“抑”作“抑”;“仰”作“仰”,等等。

3. 因俗写偏旁相混而误。

(5)析——折。《世说新语·豪爽》十一:“陈林道在西岸,都下诸人共要至牛渚会。陈理既佳,人欲共言折,陈以如意拄颊,望鸡笼山叹曰:‘孙伯符志业不遂。’于是竟坐不得谈。”[6](p.330)“折”,残写本《世说新书》作“析”。王利器、徐震堃等先生校“折”为“析”,“析”即“析”字。《经律异相》卷三九引《六师誓经》:“彼所道说,达古知今,前知无极,却睹无穷,判义析理,事不烦重。”[7](p.208c)也用俗字。按:“言析”犹言言谈剖析,也就是下文“不得谈”的“谈”,指清谈玄理;“言折”不可解,诸家所校是。写本从手从木之字往往相混,“析”之误作“折”,就是一例。《高僧传》卷六《释道恒》:“至于敷折妙典,研究幽微,足以启童稚,助化功德。”[8](p.247)宋元明三本、金陵本“折”作“析”。也是“折”“析”相混的例子。

4. 因俗写形讹而误。

(6)鲢——鲢。《世说新语·纰漏》七:“虞啸父为孝武侍中,帝从容问曰:‘卿在门下,初不闻有所献替。’虞家富春,近海,谓帝望其意气,对曰:‘天时尚暖,蟹鱼虾鲢未可致,寻当有所上献。’”[5](p.488)“鲢”字字书不载,莫详其义。影宋本作“鲢”,《晋书·虞啸父传》作“鲢”。“鲢”同“鲢”,《集韵·马韵》:“鲢,《说文》:‘藏鱼也。’南方谓之鲢,北方谓之鲢。或作鲢。”指腌鱼。则“鲢”当为“鲢”字之误。李慈铭《世说新语简端记》有校,可从。实则此字的谬误也和俗字有关。盖俗书“差”作“羌”形,“鲢”俗写作“鲢”。浅人不识,遂误“鲢”为“鲢”,赖宋本得以存其真。

5. 因俗写二字合为一字或一字析为二字而误。

(7)上下——弄。《世说新语·规箴》二十六:“王绪、王国宝相为唇齿,并上下权要。”[6](p.315)“上下”二字,残写本作“弄”,余嘉锡《笺疏》、徐震堃《校笺》并校从写本。按:古书有一字误为二字者,参俞樾《古书疑义举例》卷五。“卡”为“弄”字俗体,《龙龕手鑑·入声·杂部》:“卡,古文,灵贡反。”[9](p.552)《字汇补·卜部》:“卡,与弄同。”后人少见“卡”字,遂误“卡”为“上下”二字,以致文意扞格不通。

除了以上几种情况外,还有因俗写加偏旁构成俗字的,像“习”和“榴”。《生经》卷二《佛说舅甥

经》：“王诏之曰：勿广宣之，令外人知。舅甥盗者，谓王多事，不能觉察；至于后日，遂当惛癆，必复重来。”〔10〕p.3/78c）“惛癆”即“癆怵”，意思是习惯、习以为常。“惛”是“癆（习）”的增旁俗字；“癆”是“怵”的加点俗字。“癆”之所以写作“惛”大概是受“怵”的影响偏旁类化而然。与此相反，也有因俗写省偏旁而成俗字的，像“俘”和“孚”。敦煌写卷第2965页《佛说生经》：“饮酒过多，皆共醉寐。孚困酒瓶，受骨而去，守者不觉。”“孚困”二字，现今的刻本如《大正藏》等均作“俘囚”。写卷“困”当为“囚”字之误，而“孚”则为“俘”之俗省。写本中既有增旁俗字，也有省旁俗字，“俘”之省作“孚”，就是一例。“俘囚酒瓶”意即俘获酒瓶、缴得酒瓶，是较为风趣的说法。类似之处也应细加辨察，避免出错。

二、明 词

所谓“明词”，就是进行词的切分，区别词与非词，明确考释对象。求证词义，首先必须作词的切分，确定词与非词。由于汉文没有分词书写的传统，词与非词的界限是比较模糊的，要正确切分并不容易。尤其是古语词，有时不能套用现代汉语中区分词与词组的方法。中古语词中这类例子并不鲜见。谨参考张永言先生主编《世说新语辞典》（下简称《辞典》）和张万起先生《世说新语词典》（下简称《词典》），举《世说新语》的例子：

1.《辞典》立条而《词典》未收释的，如：

（1）游肆——谢车骑道谢公：“游肆复无乃高唱，但恭坐捻鼻顾睐，便自有寝处山泽间仪。”（《容止》36）〔5〕p.342）

（2）刑辟——“岂有盛德感人若斯之甚，而不自卫，反招刑辟，殆不然乎？”（《言语》6刘注）〔11〕p.33）

2.《词典》收释而《辞典》未收的，如：

（3）遊集——“是时胤十余岁（王）胡之每出，尝于篱中见而异焉。谓胤父曰：此儿当致高名。”后癯集，恒命之。（《识鉴》27）〔6〕p.225）

（4）行来——“每与周旋行来，往名胜许，辄与俱。”（《赏誉》114）〔6〕p.263）

两部词典互有得失。如“游肆”，又见本书《识鉴》21、《任诞》36两条注；“刑辟”《宋书·百官志上》：“廷尉一人，丞一人。掌刑辟。”〔12〕p.1230）犹言“刑法”、“惩罚”；“癯集”，又见《识鉴》27刘注、《宋书·武帝纪上》等，都是晋宋习语。“行来”，始见于《诗经毛传》，中土典籍及佛典多见。这几个词似都可考虑收释。

3. 也有两部词典都没收的词，例如：

（5）善能——“（杨）朗有器识才量，善能当世。”（《识鉴》13刘注）〔6〕p.218）刘琨善能招延，而拙于抚御。（《尤悔》4）〔5〕p.480）“能”也有善于、擅长义，故“善能”当属同义复合词，多见于汉魏六朝载籍。

4. 一些词语的内部结构也值得注意，如：

（6）严惮。《德行》31刘注引《晋阳秋》：“侍从父琛避地会稽，端拱巍然，郡人严惮之，覲接之者，数人而已。”〔11〕p.19）《词典·副编》在“严”的“形容程度高。犹‘极’”义项下举《晋阳秋》例，则是把它当作偏正结构。“严”有畏惧义，《孟子·公孙丑上》：“无严诸侯，恶声至，必反之。”朱熹集注：“严，畏惮也。”“严惮”连言，也已见于《史记》。由于“严”在六朝时又有程度副词的用法，犹言极、甚，故在“严惮”一类的“严~”结构中，其语义构成关系就值得推敲。

（7）挺生。《方正》56刘注引《罗府君别传》：“及致仕还家，阶庭忽兰菊挺生。”〔6〕p.189）《吕氏春秋·仲冬》：“芸始生，荔挺出。”高诱注：“挺，生出也。”〔13〕p.574）《抱朴子内篇·塞难》：“圣人之死，非天所杀，则圣人之生，非天所挺也。”〔14〕p.138）这样看来，“挺生”当为同义连文；“挺”也是“生”的意思。《词典·副编》未收此词。《汉语大词典》释“挺生”为“挺拔生长。亦谓杰出”，疑误解了“挺生”一词的内部结构。

三、释 义

辨正了文字、确定了考释对象后,就进入释义阶段。释义的步骤大致有以下几个:查考、汇证、推阐、审例、比较、探源、求验。

(一) 查考

所谓“查考”,是指调查了解前人对所释词语的研究情况,除了今人的著作外,就是通常所说的“古训”,包括历代的注释、字典辞书和笔记等三个方面。如:

(1)吴康僧会译《六度集经》中数见“遁迈”一词,时贤有解释。检《碣砂藏本·经律异相》卷三一后附音义:“遁迈,逃往也。”[15] p.171)可知此词是逃跑的意思。“叛”有逃跑义,学者多有抉发,《碣砂藏本·经律异相》卷一九后附音义:“叛,音畔,逃叛。”[16] p.110)都已释其义。

有时候,根据文意,已经可以作出解释,但如果旧训佐证,就会更有说服力。

(2)《搜神记》卷一〇“张车子”条:“吾昔梦从天换钱,外白以张车子钱贷我,必是子也。财当归之矣。”[17] p.123)《南史·曹武传》:“时帝在戎多乏,就武换借,未尝不得,遂至十七万。”[18] p.1154)从两例的上下文来看,已经可以推知“换”有和借贷大致相当的义位。检《玉篇·手部》:“换,贷也。”说明“换”确实有借贷的意思。

有时候,某个词语在古训中已有载录,但须作一些辨识的工作。

(3)东汉以来,有一个口语词“歎”频频出现在佛典中,又作“鸣嘯”、“鸣唳”;中土文献中,比较口语化的小说《世说新语》、《异苑》等也有用例。此词字书早就有记载:《说文·欠部》:“歎……一曰口相就也。”《广韵·屋韵》:“歎,口相就也。”“歎”就是“鸣”;“歎”就是“鸣嘯”。

上例说明,即便像《说文》这样的经典字书,在解释中古词义方面的作用也不可小看。又如:

(4)《三国志·魏志·梁习传》裴注引《魏略·苛吏传》:“白日常自於墙壁间窺闪,夜使干廉察诸曹。”[19] p.471)这里的“闪”也是窥视的意思;“窺闪”当属同义连文。《说文·门部》:“闪,窺头门中也。”《三国志》此例正是用其本义。[20] p.209)

(二) 汇证

如果查考的结果是没有旧训可以依据,那就必须自己考释。考释一个词语,归纳法是首选的研究方法。王引之认为训释的结论要能够“揆之本文而协,验之他卷而通”,要做到这一点,首先必须把有关的“他卷”给找出来,在综合归纳了较多的例证后得出的结论,自然比较可靠。东晋王羲之、王献之父子的书帖中,习见“勿勿”一语,《颜氏家训·勉学》注意到了这个词,但引《说文》“勿”字的训释,用“勿遽”来解释它,殊非确诂。郭在贻师汇集“勿勿”的数十个例子细加推敲,发现它们都用在作者表示自己身体状况或心情欠佳の場合,“乃疲顿、困乏、心绪恶劣之意”,纠正了颜说。[20] pp.64—66)试再举两例:

(5)肉薄。《汉语大词典》释为“两军迫近,以徒手或短兵器搏斗”。从此词的实际用例来看,这个解释值得商榷。检其用例有:(托跋)嗣又遣南平公托跋嵩三万骑至,遂肉薄攻营。(《宋书·朱超石传》)[21] p.1425)虜乃肉薄登城,分番相代,坠而复升,莫有退者。(又《臧质传》)[22] p.1913)虜众由西道集堰南,分军东路,肉薄攻小城。(《南齐书·垣崇祖传》)[23] p.462)(侯)景军肉薄苦攻,城内同时鼓噪,矢石雨下,贼乃引退。(《南史·王僧辩传》)[24] p.1537)综合各例来看,“肉薄”攻打的对象都是“城”或“营”,用来形容进攻一方兵力多,攻势猛;“肉薄”犹言成群结队,蜂拥而上,或搭人梯

(强攻)这是此词的语义重点,而不是“以徒手或短兵器搏斗”(虽然也可能出现这种情况)。辞书之误,在于没有区分它和“肉搏”一词的差别。

(6) 蓐食。始见于《左传》《史记·淮阴侯列传》也有“晨炊蓐食”的话。杜预在《文公七年》“秣马蓐食”下注:“蓐食,早食于寝蓐也。”张晏注《史记》裴癸《集解》引云:“未起而床蓐中食。”王引之不同意杜、张二注,据《方言》、《广雅》“蓐,厚也”之训,释为“食之丰厚于常”(厚食),说见《经义述闻》卷一七。

笔者对从《三国志》、《后汉书》到《南史》、《北史》、《隋书》等13种六朝及唐人撰写的史书作了调查,一共收集到“蓐食”的14个后代用例(有几例重出),例如:“于是严行蓐食,须明,便带摄弓上马,将两骑自随。”(《三国志·吴志·太史慈传》)25 [p. 1187]“蓝闻之,晨夜傲守。至期夜半,奔敕诸将皆蓐食,会明至临淄城。”(《后汉书·耿弇传》)26 [p. 710]“时慧景等蓐食轻行,皆有饥惧之色。”(《南齐书·崔慧景传》)27 [p. 873]“遂夜令三军蓐食待命,鸡鸣而驾,后出者斩。”(《晋书·王如传》)28 [p. 2618]“会文帝遣送米三千石,鹄千头,帝即炊米煮鸭,誓申一战。士及防身,计粮数啻,人人裹饭,瘳以鸭肉。帝令众军蓐食,攻之,齐军大溃。”(《南史·陈高祖武皇帝纪》)29 [p. 263]“候骑言,贼去洛州四十里,蓐食干饭,神武曰:‘自应渴死,何待我杀!’”(《北史·彭乐传》)30 [p. 1923]

综观上述两例,发现两个特点:其一,这些“蓐食”用例,除了最后一例时间不明外,其余六例都是在正常的食时前(夜里或凌晨)提前开饭。其二,是匆忙进食,或以干粮充饥,这都是行军打仗的特点造成的。在作战前夕,为了节省时间、避免暴露或限于条件,将士可能会将就着吃一些饭或干粮,而未必能好饭好菜,饱餐一顿。因此,至少从六朝的例证来看,“蓐食”不是饱食,而是早餐、提前开饭。

(三) 推阐

对出现次数较多的词语,可以采用“汇证”的方法,排比用例来加以考释。但如果出现次数甚少或为仅见之词,则有必要运用“推阐”的方法来解释了。换句话说,是在本例之外,搜集相通、相关的例证,通过推理演绎或综合分析的办法,加以疏通证明^①。例如:

(7) 婢。《文选·任昉奏弹刘整》是一篇弹劾文章,除了首尾部分外,记述了诉讼当事人的陈诉和证词,都是当时口语的直接记录,是研究南朝口语面貌的宝贵材料。其中有一些难解之处,如:“(刘整)又以钱婢姊妹、弟温,仍留奴自使。”[31 [p. 724a]“寅亡后,第二弟整仍夺教子,云应入众。整便留自使。婢姊及弟各准钱五千文,不分遂。”[31 [p. 724b)

这两例“婢”和本篇中其他“婢”(如婢绿草、婢采音)的用法不同,显然不是“婢女”之义。按:一批从“卑”得声的字都有增加、补益的意思;“婢”从“卑”得声,这是考释该词的一条线索。疑两例“婢”为“裨”字之借。中古音“裨”隶並母支韵;“婢”並母纸韵,声音很近,具备通假条件。在这篇实录的原始文书中,不知是说话者还是记录者的原因,把“裨”写成了“婢”。“裨”有补益、补偿义,也有给予义《广雅·释诂三》:“裨,予也。”《南史·蔡兴宗传》:“起二宅,先成东宅以与兄轨。轨罢长沙郡还,送钱五十万以裨宅直。”[32 [p. 765]“婢”读为“裨”,上面两例都说得通了。第一例是说,刘整用钱补偿给他的姐姐和名温的弟弟后,就把原来供全家使唤的奴隶教子、当伯当作自己的私奴来使唤。第二句是说,刘整付给姐、弟各五千文,用作独自使唤教子一奴的补偿金。

破除通假、因声求义是传统训诂学在词义考释过程中的重要的法则和锐利武器,前辈学者已经作出了很好的示范。在求证中古、近代汉语词义时,仍然应该遵循这一原则。但在使用推阐特别是破假借的方法时要谨慎,要有足够的证据,避免滥用。如汉魏以来习以“极”表示疲劳,或以为是

^①江蓝生曾举实例作了很好的论述。参看《演绎法与近代汉语词语考释》《语言学论丛》第20辑。商务印书馆1998年版。

“瘵”字之借^①。“极”本指房屋的正梁,由此引申则有极点、尽头义。人的体力到了极点就会疲倦,由此产生出疲劳、疲倦义,其引申途径是一清二楚的,似不必别求本字。

(四) 审例

所谓“审例”；“审”就是审度考察；“例”就是古书惯用的文例。“审例”是指考察古人行文的规律,包括连文、对文、异文,此外还有通览全书用词惯例、考察上下文等。通过审度文例的方法来求证词义,也是古已有之的研究方法,兹分述之。

1. 连文例。汉魏六朝是汉语词汇复音化的重要阶段,产生了大量的复音词。这当中多数是由词义相同或相近的两个语素构成的并列式复音词。不了解这类复音词的语义结构,就容易误解词义。举两例:

(8) 称叫。《生经》卷二《佛说舅甥经》：“甥素聃黠,预持死人臂,以用授女。女便放衣,转捉死臂,而大称叫。”[10] p.3/78c) 称”也有叫义;“称叫”就是叫喊,应该属于同义复合词。“称”此义在六朝典籍中并不鲜见,如《三国志·魏志·吕布传》裴注引《先贤行状》：“城上称庆,若大军到”[33] p.230)。“称庆”谓欢呼庆贺。又可以和同义词连用,构成“称叫”、“称唤”等并列式复音词。

(9) 忧惨。三国吴支谦译《撰集百缘经》卷一《长者七日作王缘》：“时有长者,多饶财宝,不可称计,闻王愁恼,来白王言:……今者何故,忧惨如是?”[34] p.4/207b) 惨”有忧义;“忧惨”同义并列,就是忧愁,多见于东汉六朝典籍。

2. 对文例。处在相对应位置的两个词,可能构成同义、近义或反义的关系,这就是“对文”。运用对文求证词义,是一条行之有效的方法。例如:

(10) 能——善。“(殷)浩善《老》《易》,能清言。”(《世说·文学》27 注引《浩别传》)[11] p.118)“(羊)忱性能草书,亦善行隶。”(又《巧艺》5 注引《文字志》)[5] p.386) 能”和“善”相对,可知“能”就是善,指擅长某种才能技艺,而非能够义。

(11) 分——恩、情。“平生结交,情厚分深。”(《人物志·八观》“爱惠分笃,虽傲狎不离”下刘勰注)[35] p.22) 仆小人也,本因行役,寇窃大州,恩深分厚。”(《三国志·魏志·臧洪传》)[33] p.233) 两例“分”分别和“恩”“情”相对,那么;“分”就有恩情、情谊义。

(12) 譬——犹、若。“窃见玉书,称美玉白若截肪,黑譬纯漆。”(《三国志·魏志·钟繇传》裴注引《魏略》)[36] p.396)“譬”和“若”对文,说明“譬”有好像、如同义。

运用对文求义法要科学合理,注意从词义出发,兼顾词性、句法,不能扩大无边,凡是对文者必定同义。如杜甫诗:“内蕊繁於纈,宫莎软胜绵。”徐仁甫先生《广释词》认为“於”“胜”相对;“於”犹“胜”,谓内蕊繁胜纈也[37] p.29)。其实;“於”仍然是介词,用来引进比较的对象;“繁於纈”犹言比纈繁;“於”本身并无“胜”义。

3. 异文例。所谓“异文”,是指同一书的不同版本,或同一件事的不同记载,文字上有差异。从词义的角度看,同义、近义或反义词都可以形成异文。不明异文有可能误校。

(13) 形——身。《异苑》卷八:“须臾,见一人形长七尺,毛而不衣。”[38] p.82) 形”《太平广记》卷三九七引作“身”。按:“形”谓身、身体;“形长七尺”就是身高七尺。《高僧传》卷五《竺法汰》:“汰形长八尺,风姿可观。”[39] p.192) 形”的用法都和《异苑》相同。在身高这一义位上;“形”和“身”相同。《广记》是用其同义词。中华本《异苑校勘记》认为“身”是“形”非,误。

有些异文是因后人不明词义而擅改。如:

(14) 剩——利。《周书·寇瘤传》:“家人曾卖物与人,而剩得绢五匹。”[40] p.657) 剩”《北史》作

^①徐震堉《世说新语校笺》第52页注“小极”说:“谓体中不适也,乃尔时常语。‘极’盖‘瘵’之借字。”中华书局1984年版。

“利”。“剩”有多义,习见于六朝及唐宋以来作品;“剩得绢五匹”就是多得了五匹绢,切合文义。作“利”可能出于误改。

也有因易俗为雅而改。像《世说新语·惑溺》“充就乳母手中鸣之”的“鸣”,《晋书·贾充传》改为“拊”。又《雅量》:“下官家故有两娑千万。”“娑”犹言三,是一个方言词。《太平御览》卷六八七引作“两千万”,删去“娑”字。总起来看,《晋书》采写《世说》的内容,唐宋类书引六朝典籍,往往存在着“以雅代俗”的倾向。

运用异文求证法同样要注意科学性,因为造成异文的原因很复杂,有形讹、音讹,有同音假借,有同义互换,有同词异写,有后人妄改,有来源、版本的不同等等,不可一概而论。

(五) 比较

所谓“比较”,就是对所释作品本身以及相关文献作比较考察,发现规律,考定词义。就中土文献而言,像《三国志》、《世说新语》,既有正文、又有注文,正文、注文可以参照对比,进行研究。相关文献如《三国志》和《后汉书》、《世说》和《晋书》等也有比较研究的价值。佛典如同时代的译者或同经异译之间也可作对比研究。姑以《世说》为例,条陈如下:

1. 正文、注文互证法之一——正文印证注文。

(15) 讚述——赞。《赏誉》62 刘注:“言非圣人,不能无过,意讥讚述之徒。”[6] p. 251 “讚述”何义?本条正文云:“常集聚,王公每发言,众人竞赞之(王)述于末坐曰:‘主非尧、舜,何得事事皆是!’”刘孝标用“讚述”来代替正文的“赞”,可见“讚述”和“赞”同义,就是称赞。

2. 正文、注文互证法之二——注文印证正文。

(16) 可儿——可人。《赏誉》79 “桓温行经王敦墓边过,望之云:‘可儿!可儿!’”刘注引孙绰《与庾亮笺》:“王敦可人之目,数十年间也。”[6] p. 256 魏晋时“儿”有“人”义,故“可儿”犹言“可人”,注文正好为正文作注脚①。

3. 上下文相互印证。

不少词语可根据上下文来印证。如果能找出规律,举一反三的话,定能起到事半功倍的作用。

(17) 信受——信。《方正》9 刘注引干宝《晋纪》:“皇太子有醇古之风,美于信受。”[6] p. 160 “信受”是什么意思?本条下文云:“侍中和峤数言于上曰:‘季世多伪,而太子尚信,非四海之主。’”“信”相当于“信受”的“文中自注”,那么“信受”就是“信”,也就是相信、取信的意思。太子指司马衷,后来的晋惠帝,资质愚钝,容易受人欺骗,故说“尚信”,也就是上文所说的“美于信受”,译成白话,就是容易相信别人。

(六) 探源

诠释词义后,如果能进一步对其来源、理据作出解释或推测,那就属于“探源”工作了。这项工作的目的是“知其然而且知其所以然”,难度很大,当然也很有意义。

例如,前述二王法帖中的“匆匆”一词,《训诂丛稿》已经作出了正确的解释。那么,“匆匆”是如何有“疲顿、困乏、心绪恶劣之意”的呢,其构词理据是什么?笔者以为,“匆匆”实际上就是“忽忽”的省写。“忽忽”有闷闷不乐义,也有身体不佳义。《全晋文》卷二二王羲之《杂帖》:“仆日弊,而得此热,忽忽解日耳。”[41] p. 1584a 在卷二四《杂帖》中有相似的文句,而“忽忽”作“匆匆”,是其证。《诸病源候论》中多见“忽忽”一词,形容身体状况不好。书札就是昔日的便条,写时龙飞凤舞,只求便捷,

①有关内容可参看《郭在贻语言文学论稿》第3页,浙江古籍出版社1992年版。

故把“忽忽”省写作“勿勿”了。与此相似的是句尾疑问语气词“耶”在法帖中有时被省写作“耳”。这是书法家的一种临时创造或即兴书写,未必符合汉字简化的规律。

“探源”是不容易做好却又是不可缺少的一步,推测不妨大胆,但求证必须小心,做到“实事求是,无征不信”,避免穿凿附会。

(七) 验证

中古新产生的词义有些只在六朝通行,有些沿用到唐宋、元明清,有些直到现在仍然活跃在普通话或某些方言中。所谓“验证”,就是检核现代汉语特别是方言的材料,对中古词义的考释进行检验证实,用来证明释义的准确性和可信度,加强古今汉语的沟通。例如:

(18) 椅”用筷子夹取。《世说新语·黜免》4:“桓公坐有参军椅烝薤,不时解,共食者又不助,而椅终不放。”[5] p.462) 椅”本字是“癢”《广韵·支韵》:“癢,居宜切。箸取物也。”今吴方言仍有此语。

(19) 捺”,义为用手摠压。《兴起行经》卷上《佛说背痛宿缘经》:“便右手捺项,左手捉裤腰,两手蹙之,挫折其脊,如折甘蔗。”[42] p.4/167c 《百喻经·老母捉熊喻》:“老母得急,即时合树,捺熊两手,熊不得动。”[43] p.4/557a) 今吴方言仍把手摠住叫做“捺”。《肉蒲团》第二十回:“睡到半夜,那孽物不知不觉就要磨起人来,不住在被窝中碍手碍脚,捺又捺他不住。”

用现代方言来证古语是求证词义的辅助手段,而不是主要证据。此外,由于时代悬隔,语言(包括语音、词汇、语法等)变迁,运用这一方法应该谨慎从事,注意科学性。

释义的主要步骤有上述七种。而具体的词义求证考释过程错综复杂,并无一定之规,往往是多种方法参互贯通,综合运用。因此,对方法的运用不应机械呆板,流于教条。

[参 考 文 献]

- [1] 房玄龄.晋书.卷九二[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [2] 严可均.全上古三代秦汉三国六朝文·全晋文.卷二二[Z].北京:中华书局影印本,1958.
- [3] (南朝梁)释慧皎.高僧传.卷四[M].北京:中华书局点校本,1992.
- [4] 刘敬叔.异苑.卷九[M].北京:中华书局点校本,1996.
- [5] 徐震堦.世说新语校笺.卷下[Z].北京:中华书局点校本,1984.
- [6] 徐震堦.世说新语校笺.卷中[Z].北京:中华书局点校本,1984.
- [7] (南朝梁)庾信.经律异相.卷三九[M].上海:上海古籍出版社影印本,1988.
- [8] (南朝梁)释慧皎.高僧传.卷六[M].北京:中华书局点校本,1992.
- [9] 释行均.龙龕手鑑[M].北京:中华书局影印本,1992.
- [10] (晋)竺法护.生经.卷二[M].台北:新文丰出版公司影印大正藏本,1985.
- [11] 徐震堦.世说新语校笺.卷上[Z].北京:中华书局点校本,1984.
- [12] 沈约.宋书.卷三九[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [13] 陈奇猷.吕氏春秋校释.卷一[Z].上海:学林出版社校释本,1984.
- [14] 王明.抱朴子内篇校释.卷七[Z].北京:中华书局校释本,1985.
- [15] (南朝梁)庾信.经律异相.卷三一[M].上海:上海古籍出版社影印本,1988.
- [16] (南朝梁)庾信.经律异相.卷一九[M].上海:上海古籍出版社影印本,1988.
- [17] 干宝.搜神记.卷一〇[M].北京:中华书局点校本,1979.
- [18] 李延寿.南史.卷四六[M].北京:中华书局点校本,1975.
- [19] 陈寿.三国志.卷一五[M].北京:中华书局点校本,1982.
- [20] 郭在贻.训诂丛稿[M].上海:上海古籍出版社,1985.

- [21] 沈约.宋书.卷四八[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [22] 沈约.宋书.卷七四[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [23] 萧子显.南齐书.卷二五[M].北京:中华书局点校本,1972.
- [24] 李延寿.南史.卷六三[M].北京:中华书局点校本,1975.
- [25] 陈寿.三国志.卷四九[M].北京:中华书局点校本,1982.
- [26] 范晔.后汉书.卷一九[M].北京:中华书局点校本,1965.
- [27] 萧子显.南齐书.卷五一[M].北京:中华书局点校本,1972.
- [28] 房玄龄.晋书.卷一〇〇[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [29] 李延寿.南史.卷九[M].北京:中华书局点校本,1975.
- [30] 李延寿.北史.卷五三[M].北京:中华书局点校本,1974.
- [31] 李善.等.六臣注文选.卷四〇[Z].杭州:浙江古籍出版社影印《四部丛刊》本,1999.
- [32] 李延寿.南史.卷二九[M].北京:中华书局点校本,1975.
- [33] 陈寿.三国志.卷七[M].北京:中华书局点校本,1982.
- [34] (吴)支谦.撰集百缘经.卷一[M].台北:新文丰出版公司影印大正藏本,1985.
- [35] 刘邵.人物志.卷中[M].上海:上海古籍出版社影印本,1990.
- [36] 陈寿.三国志.卷一三[M].北京:中华书局点校本,1982.
- [37] 徐仁甫.广释诂[M].成都:四川人民出版社,1981.
- [38] 刘敬叔.异苑.卷八[M].北京:中华书局点校本,1996.
- [39] (南朝梁)释慧皎.高僧传.卷五[M].北京:中华书局点校本,1992.
- [40] 令狐德.周书.卷三七[M].北京:中华书局点校本,1971.
- [41] 严可均.全上古三代秦汉三国六朝文·全晋文.卷二二[M].北京:中华书局影印本,1958.
- [42] 失译.兴起行经.卷上[M].台北:新文丰出版公司影印大正藏本,1985.
- [43] (萧齐)求那毗地.百喻经.卷四[M].台北:新文丰出版公司影印大正藏本,1985.

[责任编辑 徐 枫]

On How to Demonstrate Middle Chinese Vocabulary

FANG Yi-xin

(*Research Center for the History of the Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China*)

Abstract :An inquiry into the methodology of interpreting lexical meaning should be one of the contents of the research on Middle Chinese vocabulary. To demonstrate the lexical meaning of Middle Chinese, differentiating Chinese characters and identifying words should be done before interpreting the lexical meaning. Differentiating Chinese characters refers to differentiating true Chinese characters from false ones. Particular attention should be paid to differentiate nonstandard popular forms of handwritten Chinese characters in explaining the lexical meaning of vocabulary available during the Northern and Southern Dynasties (420 – 589). Identifying words refers to identifying them by segmenting Chinese words on the basis of determining the research object. Interpreting the lexical meaning includes such steps as consulting, collecting citations, deducing and explaining, examining citations, contrasting, tracing the origin, and verifying. Usually, several methods are used in doing specific interpretation.

Key words : Middle Chinese ; vocabulary ; methodology